

## Table des matières

### *Allocutions de bienvenue, conférences plénières, tables rondes*

Jean-Marie Pierrel / Éva Buchi : Allocution d'ouverture des représentants de l'ATILF .....	3
Pierre Archambault : Allocution d'ouverture du représentant de l'Université de Lorraine .....	7
Stefano Bosi : Allocution d'ouverture du représentant du CNRS .....	9
Jean-Pierre Chambon : Allocution d'ouverture du président de la Société de linguistique romane .....	11
Cesare Segre (†) : Lachmann et Bédier. La guerre est finie .....	15
Hans Goebel : Du chemin parcouru entre Coquebert de Montbret père et fils et la plus récente dialectométrie : une reconsidération critique .....	29
Christiane Marchello-Nizia : Philologie numérique et syntaxe historique .....	69
Thomas Städtler : Pour une réconciliation entre théorie et pratique : le cas de la sémantique historique .....	87
Max Pfister : Romains et Germains entre Moselle et Rhin avant l'an mille .....	101
Pierre Kunstmann / Andrea Bozzi / Giovanni Parodi / Jean-Marie Pierrel / Achim Stein : Quels corpus et quels outils d'exploitation de corpus pour les études de linguistique et philologie romanes : l'unité de la romanistique ....	129
Wolfgang Raible / Margarita Borreguero Zuloaga / Barbara Frank-Job / Elisabeth Gülich / François Rastier : Littérature, philologie, linguistique : l'unité de la romanistique .....	159

### *Section 1 – Linguistique générale / linguistique romane*

Alain Lemaréchal / Peter Koch (†) / Pierre Swiggers : Présentation.....	191
Gerda Hassler : Les verbes épistémiques en français, espagnol et portugais : grammaticalisation comme marqueurs modaux ou usage comme énoncés performatifs ? .....	201
Karell Marchand : Les propositions complétives régies par les verbes de perception : des constructions singulières dans différentes langues .....	213
Daniela Marzo : Quelques observations sur l'hypothèse de la sous-spécification catégorielle : le cas de la conversion dans les langues romanes .....	223
Claire Meul / Pierre Swiggers : L'évolution de formes linguistiques : diffraction dans le temps ? Apports à une conceptualisation « intégrée » du changement linguistique .....	235

Cédric Patin / Ingo Feldhausen / Elisabeth Delais-Roussarie : Structure prosodique et dislocation à gauche dans les langues romanes et bantu : vers une approche typologique unifiée en OT .....	247
 <i>Section 2 – Linguistique latine/linguistique romane</i>	
Michèle Fruyt / Gerd V. M. Haverling / Rosanna Sornicola : Présentation .....	263
Marcello Barbato : Anafonesi latina e anafonesi romanza .....	267
Chiara Gianollo : <i>Aliquis</i> tra latino e romanzo .....	279
Paolo Greco : Sulla morfosintassi dei pronomi relativi nelle carte notarili di area salernitana (IX secolo) .....	291
Claudio Iacobini / Luisa Corona : L'espressione della direzione del moto dal latino classico all'italiano antico .....	303
Piera Molinelli : Cicli di pragmaticalizzazione tra latino e lingue romanze : la formazione di marcatori interazionali .....	317
Joseph Reisdorfer : <i>Latinum Circa Romançum</i> . Étude sur la langue de la <i>Vita Sancte Eufrosine</i> (BHL N° 2722) du manuscrit H55 de la Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier (BuM) .....	331
 <i>Section 3 – Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie</i>	
Franz Rainer / Michela Russo / Fernando Sánchez Miret : Présentation .....	345
Daniele Baglioni : Sulle sorti di [ɔ] in veneziano .....	353
Dominique Billy : Des rimes normandes usurpées : phonologie des terminaisons en <i>er(s)</i> ou <i>air(s)</i> au XVII <sup>e</sup> siècle .....	367
Vincenzo Faraoni : Manifestazioni del neutro italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale .....	381
Bernard Fradin : L'interprétation des nominalisations en <i>N-age</i> , <i>N-ment</i> en français .....	397
Jean Sibille : Morphologie nominale et morphologie pré-nominale dans plusieurs variétés d'occitan .....	411
 <i>Section 4 – Syntaxe</i>	
Adam Ledgeway / Michela Cennamo / Guido Mensching : Présentation .....	425
Anna Cardinaletti : Sui limiti dei pronomi clitici : inventario ed estrazione .....	441
Elga Cremades : El règim nominal en català antic .....	455
Adina Dragomirescu / Alexandru Nicolae : L'ellipse nominale avec article défini de l'ancien roumain au roumain moderne : Le cas du participe passé .....	471
Giuliana Giusti : Un approccio diacronico alla periferia sinistra dell'espressione nominale : dal latino all'italiano .....	487
Steffen Heidinger : El orden de los constituyentes posverbales y la expresión del foco informativo en español .....	499
Vania Masutti : La liaison entre phonologie, morphologie et syntaxe .....	515

Laura Migliori : Alcune note diacroniche sull'ausiliazione perfettiva nei dialetti italiani centro-meridionali. ....	527
Nicolò Paesano : Subordinazione relativa : <i>chi</i> e <i>ca</i> nel siciliano contemporaneo ....	539
Diego Pescarini : La sintassi del <i>si</i> impersonale nei dialetti italiani settentrionali ...	555
Teresa Rodríguez Ramalle : Sobre tópicos, fuerza y la estructura del margen preverbal : en torno a la conjunción <i>que</i> .....	567
Norma Schifano : Le lingue romanze : verso una cartografia del movimento del verbo .....	581
Beatrice Schmid : De nuevo sobre el infinitivo en judeoespañol .....	593
 <i>Section 5 – Lexicologie, lexicographie, phraséologie</i>	
Rosario Coluccia / Joseph M. Brincat / Frankwalt Möhren : Présentation .....	607
Mirjana Aleksoska-Chkatroska : De l'(in)transposabilité d'une langue à l'autre des noms propres modifiés .....	609
Marcello Aprile : Sincronia e diacronia nei dizionari dell'uso italiani .....	621
Maria Reina Bastardas i Rufat : Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom .....	631
Pietro G. Beltrami : Il <i>Tesoro della Lingua Italiana delle Origini</i> : caratteristiche, problemi, futuro .....	645
Danielle Candel / Maria Teresa Cabré : L'enrichissement de la langue et le rôle de l'État, vus à travers le regard croisé de la lexicographie et de la terminologie institutionnelles (1970-2012) .....	653
Hélène Carles : Structuration étymologique du lexique galloroman avant le 12 <sup>e</sup> siècle .....	665
Paolo D'Achille / Maria Grossmann : Per la storia dei nomi dei mestieri in italiano .....	677
Diego Dotto : Esercizi sul contributo del lessico di traduzione in lessicografia : dal <i>TLIO</i> al <i>DiVo</i> .....	689
Maria Hegner : Noms propres et terminologie métalinguistique dans les <i>Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions (1640)</i> d'Edward Breerewood et son original anglais (1614) .....	701
Christel Nissille : « Goûter par cœur » : quand l'implicite doit trouver sa place dans un article du <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i> .....	709
Susana Rodríguez Barcia : La identidad hispánica ayer y hoy. Del <i>Diccionario de Autoridades</i> a la última edición del <i>DRAE</i> : análisis discursivo y comparativo .....	723
Alda Rossebastiano : Un percorso privilegiato e misconosciuto per la penetrazione dei francesismi nella lingua italiana (secoli XVII-XVIII) .....	739
Emanuela Timotin : L'influence italienne sur le lexique du roumain ancien. Le témoignage des traductions de Vlad Boțulescu de Mălăiești .....	755
Claudia Xatara : Analyse interculturelle d'expressions idiomatiques en portugais (Brésil et Portugal) et en français (France, Belgique et Canada) .....	765

*Section 6 – Étymologie*

Steven N. Dworkin / Xosé Lluis García Arias / Johannes Kramer : Présentation .....	777
Myriam Benarroch : Ce que le DÉRom ( <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i> ) nous dit du latin parlé .....	785
Victor Celac / Marta Andronache : La condensation lexico-sémantique et l'étymologie .....	795
Jan Reinhardt : Presentare il concetto VOLPE nel <i>Dictionnaire Étymologique roman (DÉRom)</i> : proposta di un supplemento onomasiologico .....	807
Nadine Steinfeld : Le <i>TLF-Étym</i> : objectifs, principes méthodologiques et résultats .....	815
Alberto Varvaro (†) : Novità per <i>mafia</i> .....	831

## Volume 2

*Section 7 – Sémantique*

Jacques François / Emilio Ridruejo Alonso / Heidi Siller-Runggaldier : Présentation .....	841
Vahram Atayan : Temporalità e soggettività : alcune osservazioni sulla semantica avverbiale .....	853
Françoise Bacquelaïne : Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais <i>cada</i> et français <i>chaque</i> .....	867
Céline Benninger : <i>Les choses de + N</i> abstrait déterminé : étude syntactico-sémantique .....	879
Elisabeth Gibert-Sotelo : Evolución léxico-semántica de <i>desviar(se)</i> : una aproximación desde la Semántica Cognitiva Diacrónica y el Lexicón Generativo .....	891
Emilia Hilgert : Analyse sémantico-stylistique de la formule analogique <i>A est à B ce que C est à D</i> .....	901
Irina Nicula : Du domaine des perceptions physiques aux autres domaines conceptuels. Une perspective typologique .....	913

*Section 8 – Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique*

Jean-Paul Chauveau / Marcello Barbato / Inés Fernández-Ordóñez : Présentation .....	927
Luisa Amenta / Egle Mocciaro : <i>Vuliri + PP</i> nei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia .....	933
Ernestina Carrilho / Xulio Sousa : Aspectos de variação sintáctica no <i>Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)</i> .....	945
Mariafrancesca Giuliani : Tra lessicografia e geolinguistica (rileggendo Folena)....	961

TABLE DES MATIÈRES

Hans Kronning : Le conditionnel épistémique d'« emprunt » en français, en italien et en espagnol : aspects diaphasiques, diatopiques et diachroniques .....	977
Chiara Marquis : La variation dialectale du lexique des maladies dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste : le domaine du sang et de la circulation sanguine .....	989
Kellen Cozine Martins / Maria Conceição de Paiva : Perfeito com valor de mais-que-perfeito no português brasileiro : um paralelo entre fala e escrita .....	1003
Stella Retali-Medori : Présence du corse dans des textes en latin médiéval et en vulgaire toscan (XI <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> siècles) : quelques éléments lexicaux. ....	1015
 <i>Section 9 – Rapports entre langue écrite et langue parlée</i>	
Daniel Jacob / Françoise Gadet / Anthony Lodge : Présentation .....	1031
Paul Cappeau / Françoise Gadet : <i>Quand l'œil écoute...</i> Que donnent à lire les transcriptions d'oral ? .....	1035
Giulia D'Andrea : Code graphique et code phonique dans le chant .....	1047
Rolf Kailuweit : La spirale de la médiatisation – L'oralité primaire, secondaire et tertiaire du <i>lunfardo</i> (argot du tango) .....	1059
Jan Lindschouw / Lene Schøsler : La fiabilité des sources. À quel point les linguistes peuvent-ils se fier aux témoignages écrits pour se prononcer sur la langue parlée des périodes antérieures de la langue ? .....	1071
Ursula Reutner : Wikipédia – une encyclopédie qui compte et qui raconte ? .....	1085
 <i>Section 10 – Linguistique textuelle et analyse du discours</i>	
Maj-Britt Mosegaard Hansen / Rodica Zafiu : Présentation .....	1099
Frédéric Calas : Injures animalières et stratégies discursives dans les comédies de Molière et de Marivaux .....	1103
Bernard Combettes : Syntaxe et discursivité : Les structures topicalisées en moyen français .....	1115
Annie Kuyumucuyan : De <i>mieux</i> en <i>pis</i> : une histoire de connecteurs .....	1127
Maryna Lytvynova / Huy Linh Dao : Contribution des relatives appositives finales en <i>qui</i> dans l'organisation textuelle : approche expérimentale .....	1141
Franciska Skutta : La nouvelle et son résumé : Caractères linguistiques et narratologiques de la synopsis chez Boccace et Marguerite de Navarre .....	1161
Maria Svensson : L'emploi concessif de <i>si</i> comparé à <i>c'il est vrai (que)</i> et <i>certes</i> – approche polyphonique .....	1171
 <i>Section 11 – Linguistique de contact</i>	
Cesáreo Calvo Rigual / Laura Minervini / André Thibault : Présentation .....	1185
Guillaume Fon Sing : Émergence et évolution de certains marqueurs en créole mauricien .....	1193

TABLE DES MATIÈRES

Fabrizio Franceschini : Il plurilinguismo nell'editoria corsa dell'Ottocento e i primi usi letterari del giudeo-livornese e del corso .....	1207
Martin Haase : Les influences gasconnes en basque .....	1217
Bohdana Librova : La place de l'élément diatopique dans la genèse des créoles des Petites Antilles : contribution au problème .....	1227
Margarita Llitas : Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español	1245
Gianmario Raimondi : Conflitti di lingue e di culture fra <i>Gallo-Romània</i> e <i>Gallo-Italia</i> . Una rilettura a partire dai dati lessicali dell' <i>Atlas des</i> <i>Patois Valdôtains</i> .....	1257
 <i>Section 12 – Section 12 – Acquisition et Apprentissage des Langues/ Psycholinguistique</i>	
Franz-Joseph Meißner / Hélène Martinez / Sophie Wauquier : Présentation .....	1271
Diego Cortés Velásquez / Elisabetta Bonvino : La intercomprensión y la enseñanza de las lenguas romances : propuesta para una formación meta- cognitiva a la comprensión oral. ....	1283
Christine da Silva Genest : Description des interventions d'une orthophoniste en interaction avec un enfant dysphasique : le cas des activités de dénomination ...	1297
Steffi Morkötter : L'apprentissage de transfert par les jeunes apprenants .....	1311
Isabel Uzcanga Vivar : Una aproximación descendente de la intercomprensión de las lenguas románicas .....	1325
 <i>Section 13 – Philologie textuelle et éditoriale</i>	
Richard Trachsler / Frédéric Duval / Lino Leonardi : Présentation .....	1339
Anna Alberni / Fabio Zinelli : The Last Song of the Troubadours : une recherche sur la poésie occitane et française dans l'espace catalan (édition électronique et construction d'un site web) .....	1345
Anna Constantinidis : Les signes diacritiques dans l'établissement de textes en franco-italien : l'usage de l'accent dans l'édition de la <i>Chanson d'Aspremont</i> ....	1361
Massimiliano Gaggero : La nouvelle édition de l' <i>Ovide moralisé</i> : un texte et ses 'éditions' manuscrites .....	1375
Céline Guillot / Alexei Lavrentiev / Thomas Rainsford / Christiane Marchello- Nizia : La « philologie numérique » : tentative de définition d'un nouvel objet éditorial .....	1389
Claudio Lagomarsini : La tradition manuscrite du 'Roman de Guiron', deuxième branche du cycle de 'Guiron le Courtois' .....	1401
Sara Natale : Un esame paratestuale della tradizione manoscritta dei <i>Fioretti di san Francesco</i> .....	1413
Samuela Simion / Eugenio Burgio : Il progetto «Per una nuova edizione del Milione» : otto anni dopo .....	1423

*Section 14 - Littératures médiévales*

Isabel de Riquer / Dominique Billy / Giovanni Palumbo : Présentation .....	1437
Pilar Lorenzo Gradín : El trovador y la tradición: Gil Perez Conde y la cantiga de amor .....	1445
Simone Marcenaro : Gli ultimi fogli del manoscritto Alcobaça 286 (Biblioteca Nacional di Lisbona) .....	1455
Luca Sacchi : Risalendo la corrente : il <i>Libro del Tesoro</i> castigliano e la sua fonte ..	1467
Federico Saviotti : Senhals et pseudonymes, entre Raimon de Cornet et Raimbaut de Vaqueiras .....	1479
Elina Suomela-Härmä : Simon Bourgoüin : portrait d'un traducteur du XVI <sup>e</sup> siècle	1489

*Section 15 – Histoire de la linguistique et de la philologie*

Anne-Marguerite Fryba / Roberto Antonelli / Bernard Colombat : Présentation ...	1501
Viggo Bank Jensen : Rasmus Rask e il vocalismo tonico nelle lingue romanze .....	1515
Rolf Kemmler : A <i>Grammaire portugaise</i> (1806) do Abbé Sébastien Geneviève Dubois e os inícios da gramaticografia do português como língua estrangeira para um público francófono .....	1527
Nico Lioce / Pierre Swiggers : Le manifeste linguistique de Geof[f]roy Tory [1529] : argumentation et terminologie .....	1539
Valérie Raby : Grammaire générale et grammaires des langues romanes au XVII <sup>e</sup> siècle : le cas de l'impersonnel .....	1549
Emilio Ridruejo Alonso : <i>Quomodo ex latinis fiunt gallica; Quomodo ex latinis fiunt hispanica</i> : la diacronía de Doergangk .....	1559

*Section 16 – Projets en cours; ressources et outils nouveaux*

David Trotter (†) / Andrea Bozzi / Cédric Fairon : Présentation .....	1573
Silvia Araújo / Ana Correia / William Martinez : Le corpus <i>Per-Fide</i> et ses applications : une étude de cas sur les expressions idiomatiques .....	1585
Andrea Bozzi / Damiana Luzzi : Un'ontologia per il DiTMAO ( <i>Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan</i> ) .....	1601
Marius-Radu Clim / Elena Tamba / Ana Catană-Spenchiu / Mădălin Pătrașcu : CLRE. Corpus lexicographique roumain essentiel. 100 dictionnaires de la langue roumaine alignés au niveau de l'entrée .....	1611
Elena Diego Hernández : Estudio lexicográfico para el tratamiento automático de la lengua : diccionario bilingüe francés-español de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas> .....	1623
Olga Nádvorníková : Le corpus multilingue InterCorp et les possibilités de son exploitation .....	1635
Miriam Voghera / Claudio Iacobini / Francesco Cutugno / Renata Savy / Iolanda Alfano / Aurelio De Rosa : Il VoLIP, una risorsa per lo studio della variazione nel parlato della lingua italiana .....	1651
Table des Auteurs .....	1665